

GINKGO



MARCH, 2024 No.144



【Population (As of the End of January, 2024)】
560,102
【Population of International Residents】
Total: 15,420
Countries: 122
Male: 7,636
Female: 7,784
【Percentage】
2.75%
【人口 (2024年1月末日現在)】
560,102人
【外国人人口】
15,420人
122 各国
男: 7,636人
女: 7,784人
【比率】
2.75%

On January 21, 2024, SHIYAKE Kazuo was Elected as Mayor of Hachioji

令和6年1月21日に行われた八王子市長選挙で初宿和夫氏が当選！

A Message from the Mayor

Hello Hachioji residents.

It is my honor to serve as Mayor of Hachioji City.

Hachioji is my second hometown where I spent much time raising my children and I am humbled to help move the city forward whilst strongly feel the weight of responsibility.

During the election, I met with many residents and listened to their thoughts and concerns about the city. Keeping those in mind, I will continue to put my best efforts to stand true to my election pledge to make Hachioji a great place where everyone feels welcomed and shines in their own way.

Hachioji has so much to offer its residents. We have Mt. Takao and rich natural resources as well as long history of sericulture and textile industry that nurtured our diverse culture. These altogether represent the city's Japan Heritage story. With these valuable assets, I will make the city the best it can be.

I believe that with my 35 years of administrative experience with Tokyo Metropolitan Government, we can provide a safe and secure environment for all residents and for their assets.

Picking up the policies of the "Hachioji Future Design 2040," which was created together with residents and the assembly members, and keeping the voice of 580,000 residents at the heart of decision-making, my mission is to take this city to a new stage as a true leading city in the Tama region.

I promise you that I will continue to put my heart and soul into this job and do everything I can to keep moving Hachioji forward. I ask all of you to join me as we take collective responsibility for our city's future.

Mayor SHIYAKE Kazuo

市長からのメッセージ

市長の初宿和夫です。

この度、市民の皆様からのご信託を受け、市長に就任いたしました。

子育てで過ごした「第二のふるさと」として思いの強いこの八王子で、市政のかじ取りを担うことに、大きな喜びとともに、責任の重さを強く感じております。

今回の選挙において、多くの市民の皆様にお会いし、八王子に対する様々な思いを聞かせていただきました。こうした思いを心に刻みながら、公約として掲げた「すべての人が輝き、やすらげる街」づくりに、全力で取り組んでまいります。

八王子は、「日本遺産」に代表されるように、高尾山をはじめとする豊かな自然と、養蚕や織物で発展してきた長い歴史と文化があふれるまちです。こうした貴重な財産を大切に磨き上げ、魅力的なまちづくりにつなげてまいります。

さらに、東京都職員としての35年間の行政経験を活かし、市民の命と財産を守り、安全安心な暮らしを実現してまいります。

多くの市民と市議会の皆様とともに創り上げられた「八王子未来デザイン2040」の政策を継承しつつ、58万市民の皆様のお思いと願いをしっかりと受け止めながら、このまちを新たなステージへと引き上げ、多摩地域の真のリーディングシティへと躍進させることが、私の使命であると考えております。

八王子のより一層の発展のため、全身全霊を注ぎ、邁進してまいりますので、市民の皆様には、ご理解とご協力をよろしくお願い申し上げます。

八王子市長 初宿和夫

File Paperwork Early When You Relocate!

引っ越しの手続きはお早めに！

When you first moved to Japan and settled down, you must have visited a municipal office and filed a change of address notification to have your address printed on your residence card. That process is called *tennyu* (moving-in). This procedure is required when moving from one municipality to another or from abroad. Please note when moving to another municipality, the procedure requires a certificate of moving out, which is issued when you file *tenshutsu* (moving-out) notification at the municipal office of the previous residence, or online registration via MyNa-portal. If you are moving within a municipality, you are required to file a *tenkyo* (moving-within-a-city) notification.

For all occasions, fill out a change of address notification form called *Jumin-ido-todoke* and file it with the Civic Affairs Section located on the city office 1F or at a branch office within 14 days after relocation (14 days prior to relocation when moving out) with presenting your residence card. If you have a My Number card and are moving-out, the procedure is easier with MyNa-portal website. Scan the matrix barcode on the right with your smartphone to visit the website. If you have questions on MyNa-portal, please contact the call center. You may need to file other paperwork for national health insurance, national pension, child allowance, school transfer, etc. Please allow extra time when visiting one of our offices.

外国人市民のみなさんは、日本に引っ越し、住所が決まったときに、市区町村の役所・役場を訪れ、在留カードに住所を記載したことを思います。その時の手続きを「転入」といいます。国外や、他の市区町村からの引っ越し時に必要な手続きです。ただし、他の市区町村からの転入には引っ越し前の市区町村の役所・役場で「転出」の届出をしないと発行される、転出証明書、または、マイナポータルでの事前届出が必要です。また、同じ市区町村内で引っ越しをする場合は「転居」の届出をしましょう。

「転入」、「転出」、「転居」、いずれの場合も住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、引っ越し後14日以内（「転出届」は引っ越し前のおおむね14日前から引っ越し後14日以内）に市役所1階市民課・各事務所に届け出てください。マイナンバーカードをお持ちの方は、スマホで転出の届出ができる「マイナポータル」をご活用ください。ご利用は右の二次元コードから。マイナポータルご利用方法についての不明点は、下記コールセンターまで。



なお、引っ越しの際は、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。窓口には、時間に余裕をもってお越しください。

MyNa-portal Call Center ☎0120-0178-26

■ Hours

Weekdays 9:30AM-8:00PM

Sat, Sun and national holidays 9:30AM-5:30PM
(except for year-end and New Year holidays)

■ Language

English/Chinese/Korean/Spanish/Portuguese/Vietnamese/Thai/Indonesian/Tagalog/Nepali

Inquiries: Civic Affairs Section
(Counter and Mailing Subsection) ☎042-620-7232

マイナポータルコールセンター ☎0120-0178-26

受付時間 平日 午前9時30分～午後8時

土日祝日 午前9時30分～午後5時30分（年末年始除く）

対応言語 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語

問い合わせ：市民課（窓口・郵送担当） ☎042-620-7232

INFORMATION

OTrash & Recycling Calendar

The city's trash & recycling calendar for the FY2024 has been posted for all households within the city. We appreciate your continuous cooperation in sorting trash and recyclables. If you haven't received the calendar, please scan the matrix barcode below and send us an email using the inquiry email form at the bottom of the page. A supplemental booklet for international residents is available on the same webpage in 9 languages including English, Chinese, Korean and Spanish.



Inquiries: Refuse Reduction Control Section ☎042-620-7256

OSpecial One-time Benefit for FY2023 Tax-exempt Households

70,000 yen will be provided as a special one-time benefit to combat the current elevated energy and food prices for households that are exempt from residence tax for the FY2023. A notice has been sent by postal mail for eligible households. Application or confirmation may be required in some cases, so please open the notice immediately if you receive one. The below call center takes calls to answer questions in Japanese, English and Chinese.

Inquiries: Hachioji City Special One-time Benefit Call Center ☎0120-404-255

情報コーナー

OGみ・資源物収集カレンダー＆出し方」を配布

ごみや資源物の分別方法や出し方、収集日などを掲載した「2024年度ごみ・資源物収集カレンダー＆出し方」を、全世帯に配布しました。ルールに従ってごみ・資源物をお出しください。まだご自宅に届いていない方は、下記二次元コードを読み取り、ページ下部の「お問い合わせメールフォーム」から、ごみ減量対策課へご連絡を。また、同ページには、外国語版の補助冊子（英語、中国語、韓国語、スペイン語など9言語）を掲載しています。カレンダーと併せてご活用ください。



問い合わせ：ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

O令和5年度住民税非課税世帯への臨時特別給付金

エネルギー・食料品価格の物価高騰による影響を踏まえ、令和5年度住民税非課税世帯に対し、7万円の臨時特別給付金を支給します。対象世帯にはお知らせを送付しました。申請や、確認書の返送が必要な場合がありますので、早めにご確認ください。ご不明な点は、日本語・英語・中国語対応の下記コールセンターへ。

問い合わせ：八王子市臨時特別給付金コールセンター

☎0120-404-255

Join National Health Insurance When Registered As a Resident



住民登録をしたら、国民健康保険にご加入を!

Japan's statutory health insurance system provides universal coverage. It is funded primarily by individual contributions. International residents who are registered as a resident are also obliged to have any one of public health insurance policies. (Please note that the public health insurance here is not equals to NHI, National Health Insurance, but includes social health insurance.) Except for those on public assistance or those enrolled in a social health insurance provided by their employer, everyone under 75 years of age should enroll in NHI and over 75 years of age should enroll in the medical care system for elderly in the latter stage of life. International residents without resident registration may also join one of those insurance systems if they are deemed to be staying in Japan for more than three months. For more detail, please contact the Insurance and Pension Section.

Premiums are called NHI Tax and levied on all policy holders, including those without income such as children, from the month they qualify regardless of the date of enrollment. There are two payment methods for the tax. One is called ordinary collection (futsu-chyoshu) where tax due is paid by payment slips or bank transfer. The other is called special collection (tokubetsu-choshu) where employers withhold employees' salary and pay taxes on their behalf. For the ordinary collection, taxes are not due monthly but in nine installments from July to next March. If you are an ordinary collection tax payer, setting up bank transfer can save you some time. In order to set it up, please have your ATM card and visit Tax Payment Section on the city office 2F, Insurance and Pension Section on the city office 1F or Hachioji Station South Exit General Branch Office.

With an insurance card of any public health insurance system and contribution of respective percentage, everyone can receive medical care at any clinics and hospitals in Japan. In addition, if you receive emergency medical treatment overseas while traveling or temporarily going back to your country, you may be eligible to receive a partial reimbursement of the medical fees upon request. In order to prepare you and your family for the financial burden caused by unexpected injuries or illnesses, make sure that all the family members are enrolled in a public health insurance and keep up with the payment.

Inquiries: Insurance and Pension Section ☎042-620-7236

日本の医療制度は、日本で暮らすすべての人が公的医療保険に加入し、互いの医療費を支え合う「国民皆保険制度」です。外国人市民のみならず、住民登録されている場合、なんらかの公的医療保険に加入する義務があります。生活保護を受けている方や会社の健康保険に加入している方等を除き、75歳未満の方は国民健康保険、75歳以上の方は後期高齢者医療制度に加入しましょう。なお、住民登録がない外国人市民の方も、3か月以上日本に滞在すると認められる時は、国民健康保険または後期高齢者医療制度に加入できる場合があります。詳しくは、保険年金課にお問い合わせください。

国民健康保険の保険料は、国民健康保険税と呼ばれ、届出日に問わず資格を取得した月から、子どもなど所得のない方を含む加入者全員に課税されます。納付書や口座振替による納付が普通徴収、勤務先が毎月給与から保険料を控除し、本人に代わって納付することを特別徴収といいます。普通徴収による保険税の納期は、毎月ではなく、7月から翌年3月までの間、9期に分けて納めていただくよう定められています。普通徴収の方は、口座振替の登録をすると、毎回の納付が簡単になります。登録希望の方は、キャッシュカードを持って、市役所2階収納課・市役所1階保険年金課・八王子駅南口総合事務所にお越しください。

公的医療保険の加入者は、保険証を提示すれば、日本全国どこでも、それぞれの自己負担額で診療を受けることができます。また、海外旅行中や自国への一時帰国中に、急病やケガでやむを得ず現地医療機関で診療を受けた場合、海外療養費申請により一部医療費の払い戻しを受けられる場合があります。いっどこで起こるかわからない突然のケガや病気によって生じる経済的負担に備え、医療保険に加入し、遅滞なく保険料を納めましょう。

お問い合わせ：保険年金課 ☎042-620-7236

EVENT

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 6PM-8PM	Friday 10AM-12PM	Sunday 1PM-3PM
Month			
March	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24
April	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	21, 28
May	9, 16, 23	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]
April 6 (Sat) / May 11 (Sat) 2PM-5PM
[Lawyer] March 16 (Sat)/June 15 (Sat) 2PM-5PM
Please make an appointment in advance.
Venue/Inquiries: Hachioji International Association
☎042-642-7091

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

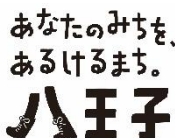
場所・ 時間	クワイエットホール ☎042-648-2231		みずほおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
3月	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24
4月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	21, 28
5月	9, 16, 23	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】4月6日(土) / 5月11日(土) 午後2時~5時
【弁護士】3月16日(土) / 6月15日(土) 午後2時~5時
相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。
場所・お問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号（べんりなでんわばんごう）
Hachioji City Office ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Police (Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119	警察（緊急時） ☎110 / 火事・救急車 ☎119
MEDICAL INFORMATION	医療情報（いりょうじょうほう）
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-16:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-16:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり（東京都保健医療情報センター） ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/
COUNSELING	生活相談（せいかつそうだん）
【International Resident Support Desk】Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在任外国人サポートデスク】月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) ☎03-5320-7744 English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談（法律・入国・教育問題など） 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LANGUAGE COURSES	八王子市内の日本語教室（にほんごきょうしつ）
Visit "Tokyo Nihongo Kyoshitsu Site" (Japanese Classes in Tokyo Website) to see a list of classes (location, schedule, fees, etc.) offered in Hachioji City. 	【東京 日本語教室サイト】八王子市のページでは、市内の日本語教室の一覧（場所・日時・費用など）を掲載しています。 
LEARNING SUPPORT	学習支援（がくしゅうしえん）
CCS ccsachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生会 ccsachioji88@gmail.com
Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他（そのた）
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year.	中学校夜間学級（第五中学校） ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中で入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information Newsletter in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to t-icho@sg-p.jp 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は t-icho@sg-p.jp からメールを。 
Facebook Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	Facebook 八王子市公式 <外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね！」&フォローしてください！ 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi,
192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp